

● 世界少年经典文学丛书

是与非

〔俄〕 乔治·巴巴斯维莱 著
海伦·巴巴斯维莱 著
金 近 译



大众文艺出版社

世界少年经典文学丛书 名誉主编 严文井 冯亦代

是与非的故事

[俄]乔治·巴巴斯维莱 著
海伦·巴巴斯维莱
金 近 译
邓九平 刘蕴杰 主编

大众文艺出版社

·北 京·

图书在版编目(CIP)数据

是与非的故事/[俄]乔治·巴巴斯维莱等著;金近译,卡希旦卡/
[俄]契诃夫等著;汝龙等译.

—北京:大众文艺出版社,2002.1

(世界少年经典文学丛书/邓九平,刘蕴杰主编)

ISBN 7-80171-088-6

I. ①是… ②卡…

II. ①巴… ②金… ③契… ④汝…

III. 童话-作品集-俄-近代

IV. I512.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 095325 号

总策划:张家勳

是与非的故事

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 邮编:100021)

廊坊人民印刷厂印刷 新华书店经销

开本 787×960 毫米 1/32 印张 7.25 字数 108 千字

2002 年 1 月北京第 1 版 2002 年 1 月河北第 1 次印刷

印数:1—6000 册

ISBN 7-80171-088-6/I·61

定价:12.00 元

版权所有,翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话:84040746

北京东城区张自忠路 3 号 邮编:100007 1136 信箱



《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言，给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界，让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中，学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧，这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主，兼收部分优秀的民间故事和寓言故事，共选编100卷。“丛书”所选作品，适合孩子们的阅读心理和纯真情趣，有助于孩子们在阅读中开拓视野，增长知识，陶冶情操，适宜小学高年级和中学生阅读，也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友，当你手捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时，我们编者作为你的知心朋友首先向

你表示衷心的祝贺：祝贺你在通过成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈，也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，开启了他们的智慧、知识，走上成才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想像的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

《世界少年经典文学丛书》愿作你最知心的朋友！

《世界少年经典文学丛书》将伴你一生成长。

编 者

二〇〇一年十二月二十五日

是与非的故事

[俄] 乔治·巴巴斯维莱

海伦·巴巴斯维莱

金 近

著

译

总 目 录

是与非的故事 (1)

卡希旦卡 (101)

目 录

狼朋友	(1)
熊、狐狸和牛油罐	(18)
金吐和国王	(25)
最会开玩笑的人	(28)
三只勇敢的狗	(37)
专玩手段的人	(43)
声音之王	(51)
懒惰人的故事	(60)
骗子受骗	(64)
偷老鼠的金子	(71)
愚笨和聪明	(76)
用象骨造的屋子	(84)
译后记	(98)



狼 朋 友

从前有一个人，他有三个儿子。

这个人造了一座花园，还在花园的墙壁上装了一扇门，门一直是锁着的，他的儿子一个也没有从这扇门出去过。

一天，父亲把他们都叫来说：“我的孩子，我有一个问题。说不定你们能够帮我解决。你们知道，我们的花园里有一扇锁着的门，我可以告诉你们，门的外面是什么，那里另外有一个花园，种着一棵苹果树，可是每年只结三个苹果。二十年来，我看守着那些长出来的青苹果，看着苹果慢慢地变成粉红色，可是还没有成熟，就被人偷走了。现在苹果又快成熟了，我想吃一个苹果。只这一次。否则的话，你们就得替我捉住那个偷苹果的贼。”

三个儿子在一起商量办法，最后他们决定轮流看守苹果树，要看守到苹果变成粉红色。



第一个晚上是大儿子看守的。可是到了半夜里他睡熟了，等他醒来，已经少了一个苹果。

第二个晚上是第二个儿子看守的，同样出了毛病。

父亲很发愁，不光是因为那两个苹果被偷掉了，更糟糕的，是他的两个儿子使他失望。

第三个晚上轮到最小的儿子了。他比两个哥哥要聪明得多，他到花园里去以前，早已有了准备。他带了一罐冷水去，觉得迷迷糊糊要睡的时候，就用冷水泼脸，竭力使自己警醒。

不久，他看到一只鸟飞到了苹果树上。他很有把握地想，这个小东西总不会是小偷儿吧？他爬到树上去，抓住鸟的尾巴。就在这个时候，这只鸟嘴叼着最后一个苹果飞走了。他拿到的只是两根尾巴毛。看了看鸟毛，他知道这是一只夜莺。

他很生气。这一晚再也睡不着了。

第二天早晨，他的父亲问到他的时候，他不得不据实说出了这件不愉快的事情。

“好吧，”他的父亲说，“我相信这一定是真的。假使你们兄弟三人有勇气，去找寻这个偷我苹果的贼，那末我死了也是快活的。”



于是，三个儿子各人背了一袋食物，出发了。他们走了一段很远的路，后来走到三岔路口，要分路了。在岔路的当中竖着一块三面有字的石碑。

第一面写着：“谁走了这条路，回来得快。”

第二面写着：“谁走了这条路，回来得迟。”

第三面写着：“谁走了这条路，回来得不迟不快。”

他们看完这块石碑，知道到了分别的时候，各人要走各人的路了。当然，大哥先挑，他挑了那条可以早回来的路；第二个兄弟挑了第二条比较好的路，回来要迟些；最小的弟弟已经没有什么可挑的了，只好走那条剩下的路。

分别的时候，大哥说：“那末谁回来了，是什么时候回来的，我们怎么会知道呢？”

第二个兄弟想出法子来说：“我们每人拿一把悬在剑旁的小刀放在石碑的下面。我们回来的时候，各人再拿出自己的小刀来，这样，就可以知道谁回来得早。”

他们就那样做了，开始各走各的路。

最小的儿子走着走着，谁也不知道他走的路有多长，有多远。一天晚上，他走进一个密密的



树林子里。那里的树，从这个世界有树以来，一直长在那里。忽然，他听到后面有脚步声。

他往四面瞧瞧，看到一只灰色的狼。这只狼跟在他的后面，已经有两天两夜了。他想，这只狼一定饿得很厉害了，可是他的食物袋里的面包已经不多了。他拿出一半来，放在路上给狼吃，自己再往前走。

狼看到面包，就狼吞虎咽起来。狼想：“那个小伙子把他最后的一些面包分给我吃，从来没有一个人待我这样好。”

狼跑得很快，追上了小伙子。

“别害怕，”狼说，“我跟你一同去，你随便到哪儿都可以，只要我做得到的，我都可以帮助你。把你的食物袋放在我的背上。我可以帮你做的一件事就是拿这个袋。”

他们就一块儿走了。在路上，小伙子把夜莺偷苹果的事说给了狼听。

狼说：“听了你的话，我知道你要找寻的那只鸟。你走这条路是很对的。假使你照我告诉你的话去做，我俩可以很快地捉住这个贼。”

“我一定照你的话去做。”小伙子很愿意地说。



他们一直往前走。一路上讲讲故事，猜猜谜语，说说笑话，并不觉得寂寞。他们疲倦的时候休息，肚子饿的时候，小伙子去打猎，把野兔子、野鸟放在火里烤，他和狼各分一半来吃。

经过很长的时间，他们走出了树林子，远远地看到一个城堡。

“就是这个地方，”狼说，“现在完全照我的话去做。明天这里有一个国家纪念日，大家有吃有喝，来庆祝那个蠢笨的王子的生日。大约到九点钟，我们就去参加。他们一定会把你当作一个客人的，请你上座。你要吃什么都可以，不过喝酒最多只能喝三杯。不要受人怂恿而多喝。

“时间晚了，当音乐停下来，他们都睡得呼噜呼噜的时候，你就走到城堡的当中。穿过九个房间，你走到走廊上，我们要找寻的那只鸟就在笼子里。不过，请别拿走笼子，只要把鸟弄到手，就行了。”

他们走到城堡附近，狼在篱边的树荫下面躲了起来，小伙子继续前进。

事情就跟他们预先设想的一样。大约到了十二点钟，音乐停下来了，客人们都靠住墙壁睡觉。小伙子独个儿到走廊上去，笼子里果真关着



他所寻找的那只鸟。因为从鸟的尾巴上少了两根羽毛，就可以看出来。

他正要把那只鸟抓出来，忽然发现笼子是用纯金打成的。于是他举起笼子，并且——

就在这个时候，屋子叫了起来：“鸟被人偷走了。”墙壁也叫了，地板也叫了。客人、地毯、椅子，他们都叫了：“鸟被人偷走了。”屋子外面，树啊草啊也帮着叫：“鸟被人偷走了。鸟被人偷走了。”

王宫里的卫兵抓住这个小伙子，把他带到国王跟前。“贼在这里。”

国王问他：“你为什么要做这种坏事？犯了这样的罪是要处死刑的，你知道不知道？”

小伙子说：“那末也该杀掉你那只鸟。”他就讲了他父亲的花园里苹果的故事。

“你拿出证据来！”国王命令他。

小伙子从衣袋里拿出两根鸟尾巴上的羽毛，国王再没法怀疑了。

“好吧，”国王说，“我可以把这只鸟给你。不过有一个条件，在我们旁边的一个国家里，有一匹蓝色的马。我一定要这匹马。你如果把那匹马带到这里来，我就给你这只鸟。”



小伙子跑到狼的跟前，承认自己的失败。

“鼓起勇气来，”狼说，“我们要想法子得到那匹马。这一次你可别忘记我告诉你的话。你找到那匹马的时候，抓住它的额毛，它就会跟着你走的。不要碰了它的缰绳！”狼举起脚爪拍了拍小伙子的肩膀，眼盯着他说，“无论如何，请记住，别碰了马缰绳！”

“我一定做到，我一定做到。”小伙子说。

他们好多天，好多夜，好多个星期，好多个月的走着，后来到了有那匹马的国家。小伙子找到了门路走进马棚里，可是——你听着，分别聪明人和笨人的方法是这样的……聪明人只会做错一次。后来发生些什么事情，读者也能料到。这个小伙子还是抓住了马和马的缰绳。

马棚门、马鞍、谷草，还有装养麦的袋子都大声地叫了——“马被人偷走了！马被人偷走了！”

马夫们捉住了小伙子，送到国王跟前。这个国王从头听完了他闹的乱子。

国王说：“你跑得这么远，那末你可以跑得更远。旁边的国家里住着一个王后，她有一个漂亮的女儿，大家都叫她‘红女郎’。把这个女郎带给我，你可以得到那匹马。”



小伙子再到狼那里去商量。

狼说：“我们再试试看。不过，这一次如果失败了，我就不跟你在一起，要回到树林里去了。”

于是他们再次出发往前走。

他们到了“红女郎”住着的那个城堡。狼对小伙子说：“躲在她们花园里的梨树下面。红女郎跟着她的妈妈会来采花的。她们采了一把花以后要回家去，红女郎跟别的女人一样，回转身来还要采些花。这时你就跳出去，抓住她，把她抱出篱笆外面，我在那里等着你们。”

这一次小伙子做得很成功，他们没有被人看见，跑走了。

起先，红女郎很生气。不过，他们一路走的时候，她发现她的道伴真好——一只狼会讲话，一个小伙子又勇敢又漂亮——慢慢地她跟他们做了好朋友。

他们快要走到那个有一匹蓝色马的国王的城堡时，狼说：“把我们的红女郎交给国王，拆散我们的道伴，是多么丢脸的事啊。我来告诉你怎么做。带着红女郎进去，晚上他们肯定会庆祝国王得了红女郎，当庆祝到疲倦的时候，你们两个人就带着那匹蓝色的马逃出来。”



他们照样做了。

小伙子骑上蓝色的马，红女郎坐在他的前面，狼在旁边跟着他们跑。

他们到了那个有夜莺的城堡里，他们再照着老法子做。现在这个小伙子也有了鸟。

最后，他们快要走到小伙子和狼第一次见面的那个树林子旁。

“好吧，”狼说，“让我们在这里坐下来。这是我们一起的最后半个钟头，我要对你们说‘再会’了。你要的东西都已经得到，你可以不用我帮助了。这是我们分别的时候。”

红女郎哭了起来。小伙子说：“不，你千万不要离开我们。我们三个要待在一块儿，永远在一块儿。”

最后，狼答应了。他们一直走到藏小刀的地方。他们扳起石碑的时候，三把小刀都在那里。

“我的两个哥哥不见了，”小伙子哭着说，“我要去找寻他们。”

“我给你想办法，”狼告诉他，“你拿了你的小刀回家去。你的父亲要你做的事，你已经做到了。”

“听从我们狼的意见吧。”红女郎肯求着。